

Mélanges asiatiques
tirés du
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences
de
St.-Petersbourg.

Tome XI.
(1895 - 1901.)

St.-Petersbourg, 1901.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Ноябрь 1898 года. Непремѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Изъ книги царевича Баграта

о грузинскихъ переводахъ духовныхъ сочиненій и героической повѣсти „Дареджаніани“.

Н. Марра.

(Доложено въ засѣданіи Историко-филологическаго отдѣленія 27-го января 1899 г.).

I.

Извѣстна приписка историко-литературнаго содержанія въ одной рукописи грузинскаго перевода Στοιχείωσις (ჯვრებო) Прокла Діадоха. Приписка была сдѣлана Захаріею Габашвили, грузинскимъ писателемъ XVIII. вѣка, каллиграфомъ и придворнымъ духовникомъ. Въ первомъ выпускѣ *Сводный о памятникахъ грузинской письменности* (1886) А. Цагарели даетъ эту интересную приписку полностью — грузинскій текстъ съ русскимъ переводомъ (стр. 61—62). Та же самая запись была напечатана, переведена на русскій языкъ и комментирована уже въ 1866 году Платономъ Иоселиани (*Описаніе древностей Тифлиса*, Тифлисъ 1866, стр. 153—156). Пл. Иоселиани извлекъ приписку изъ собственной рукописи названнаго труда Прокла, уступленной затѣмъ свѣтлѣйшему князю Иоанну Грузинскому и перешедшей впоследствии въ собственность Императорской Публичной библіотеки (Собр. кн. Грузинскаго № 225). А. Цагарели называетъ источниками, откуда онъ извлекъ приписку, двѣ рукописи изъ Собр. кн. I. Г. Грузинскаго (въ Публ. библіотекѣ) безъ указанія номера: «Праздничную Мѣнею», которой намъ не удалось отыскать, и «переводъ Союза Прокла Діадоха», т. е. вышеупомянутое сочиненіе.

Въ *ქრონიკის წიგნი*, I, 1892—1893, стр. 224—225, Θ. Жорданія воспроизвелъ грузинскій текстъ интересующаго насъ документа.

Такимъ образомъ приписка Захаріи Габашвили многократно издавалась, и мы думали ограничиться однимъ русскимъ переводомъ любопытнаго сообщенія, основательно возбуждавшаго живой интересъ, особенно потому, что авторъ его ссылаясь на «древнюю книгу»; но непосредственное знакомство съ подлинною записью Захаріи въ сочиненіи Прокла (Имп.

Публ. библ., Собр. кн. Грузинскаго № 225, л. 190b) насъ убѣдило въ необходимости переизданія текста, отпечатаннаго у Пл. Иоселиани и А. Цагарели¹⁾ съ внесеніемъ въ него архаическаго правописанія, въ большинствѣ мнимо-архаическаго, и съ своеобразною редакціею въ перечнѣ переводовъ Ефрема Младшаго, дающею въ результатѣ то, что извѣстный памятникъ *Laosiax* оказывается сочиненіемъ Григорія Богослова:

ძველსა წიგნსა შა მისილავნ მე ზაქარია მოძღვარსა. და მუნით გარდამოვიწერეს:

მრავლით ჟამითგან უწინარეს: ეფთიმი და გიწათა მამათა მთარგმნელთას: დაჟით და სტეფანე ქართველთა გვარისანი. იერუსალიმს მიიწინეს და მუნ შეეყენეს ელლინთა ენა მჰყობას. და შდ მათ გარდამოთარგმნეს რაოდენნივე საეკლესიონი წიგნი ბერძულთაგან ქართულად. და არაბთა ენისაგანცა სდთონი წიგნი გარდამოიღეს მრავლითა შრომითა: და შდ მრავლისა ჟამისა აღუქნა საუღარი. იპორტაიტისა (sic) ღთის მშობლისა და მუნ შეკრბეს მრავლნი ქართველნი მონაზონნი. და მათ შს გამოხნდეს ეფთიმი და გიწათა ნატრელნი მამანი. და რაოდენიცა ღთა და სტეფანეს შრ თარგმნილნი წიგნი მიწერალთა განერგეს. მათ განაწრგულეს და განმართეს. და უმრავლესი ახლად გარდამოთარგმნეს: ამათსა შდ გამოხნდეს სამცხით ღირსნი მონაზონნი. საბა თუხარელი და ეფრემ მცირე მოწაფე იწე ჰეტრწისა: ესე ეფრემ ფად აძელსა საბა თუხარელის თარგმანებად რაოდენთავე წიგნთა რღნი არა თარგმნილ იუენეს ენას ჩუესს. და გარდამოთარგმნა. წიგნი დიონისი არიოპაგელისა. და გგელი ღთის მეტეუელისა. ლავსიკონი. დთის

Я, духовникъ Захарія, видѣлъ (слѣдующее) въ древней книгѣ, откуда и списать его.

Задолго до святыхъ отцовъ переводчиковъ Евонмія и Георгія прибыли въ Іерусалимъ Давидъ и Степанъ, родомъ грузины. Тамъ они усвоили блестящій эллискій языкъ: впервые они перевели нѣсколько церковныхъ книгъ съ греческаго на грузинскій, а также много потрудились надъ переводомъ духовныхъ (букв.: божественныхъ) книгъ съ арабскаго языка. Спустя много времени была построена церковь Богоматери Вратарницы, и тамъ собралось много грузинскихъ монаховъ. Между ними появились вождѣлѣнные отцы Евонміи и Георгіи: они очистили и исправили всѣ переведенныя Давидомъ и Степаномъ книги отъ искаженій переписчиковъ и заново перевели еще больше. Послѣ нихъ появились изъ Самцхы преподобные монахи Савва Тухарскій и Ефремъ Младшій, ученикъ Іоанна Петриціа. Этого Ефрема очень понуждалъ Савва Тухарскій перевести нѣсколько книгъ, которыя еще не были переведены на нашъ языкъ, и онъ перевелъ: *Книгу* Діонисія Ареопагита и (*Книгу*) Григорія Богослова, *Лаосіакъ*, *Толкованіе* (*Псалмовъ*) Да-

1) Ө. Жорданія воспроизводитъ нашъ текстъ по печатнымъ изданіямъ.

თარგმანი ორ წიგნად. სვეულნი კანონი დიდი: და რ ღნიმე ცხოვრებანი და წაშეპანი წმიდათანი: თეოფილონი ისტოროსი. და თქმულნი კასიანე მონაზონისანი. წ ეფგრემ იყო შავსა მთასა, და ოდესმე იერუსალიმსადა.

ვიდა в двух книгахъ, *Пространный номоканонъ* и некоторыя *Житія* и *Мученичества святыхъ*, «*Θεοφιλονος ιστορίον* и *Сказанія* мниха Кассіана»). Ефремъ былъ на Черной горѣ, а одно время и въ Иерусалимѣ.

Мнѣ кажется, что я попалъ еще на одинъ случай использованія «древней» или «старинной книги», откуда заимствовалъ приведенныя историко-литературныя данныя грузинскій писатель XVIII. вѣка. Случай этотъ имѣемъ въ полемическомъ трактатѣ царевича Баграта, извѣстномъ подъ заглавіемъ *მოხსრობა სვეულთა უღმერთთა ისმადილთა* *Поисть о религии безбожныхъ измаилтянъ* 2). Уже въ 1885 году З. Чичинадзе давалъ свѣдѣнія объ этомъ произведеніи, направленномъ противъ мусульманъ, и его авторѣ (ქართული მწერლობა მეცამეტე საუკუნეიდან მეოქსვემეტე საუკუნემდე, стр. 27): З. Чичинадзе упоминаетъ, что Баграгомъ названы грузинскіе переводчики Давидъ, Степанъ и Евѣмій, и что Баграгъ этотъ жилъ въ 1511—1573. Не знаемъ, на чемъ основано такое точное указаніе годовъ жизни автора цитованной *Поисть*, точнѣ *Премія*. Въ извѣстныхъ намъ спискахъ *Премія* нѣтъ никакихъ біографическихъ данныхъ объ его авторѣ «царевичѣ Баграгѣ». Весьма вѣроятно, что онъ жилъ въ XVI. вѣкѣ, и, быть можетъ, его надо признать въ Баграгѣ Мухранскомъ 3), постригшемся

1) Въ разсмотрѣніи перечисляемыхъ памятниковъ здѣсь я не вхожу. Замѣчу только, что *თეოფილონი ისტორია* нельзя переводить согласно съ передачею А. Цагарели «Исторія Θεοφιλονος», какъ справедливо замѣчаетъ Θ. Жорданія (II, стр. 367). По весьма вѣроятному предположенію Θ. Жорданія, подъ этимъ названіемъ подразумѣвается Φιλόνος ιστορία Θεοδωριτα, грузинскій переводъ котораго, бывшій въ его рукахъ (op. c., стр. 40), сохраняетъ греческое заглавіе, хотя въ формѣ, не совсѣмъ точной — *ϕιλοθωνος ιστορια*: у Захаріи собственно цитуются *θεοφιλον ιστορια*, что можетъ быть транскрипціею, также не совсѣмъ точною, греческаго заглавія *Θεοφιλος ιστορια*, какъ называется тотъ же трудъ Θεοδωριτα въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ (Migne, PG, LXXXII). — Въ параллель къ сообщенію нашего источника о переводѣ Кассіана не мѣшаетъ напомнить, что біографъ Евѣмія въ перечнѣ переведенныхъ послѣднимъ творений называетъ *Ποιυεντία* св. Кассіана (А. Цагарели, *Сотворенія*, вып. I, стр. 58, 59).

2) Въ спискѣ памятниковъ грузинской письменности 1810 г. (А. Цагарели, *Сотд.*, III, стр. 260) мы находимъ подъ № 146 *Опроверженіе мусульманства* (ბრუნის სწავლა მუსულმანობის კეც ქართველიკან ქსელი), но безъ указанія автора; сказано только, что авторъ — грузинъ. Сулханъ Орбелиани подъ словомъ *სობრე* цитуетъ «Книгу противъ мусульманъ» (წიგნი მუსულმანთა მამართა წინააღმდეგობა), но такого слова мы не находимъ въ доступныхъ намъ спискахъ противомусульманскаго трактата царевича Баграта или епископа Іакова, о которомъ рѣчь ниже.

3) Конечно, съ нашимъ Баграгомъ не имѣетъ ничего общаго Баграгъ, сынъ послѣдняго грузинскаго царя Георгія, посвящавшій свои досуги литературнымъ занятіямъ и переведшій съ русскаго для «соотечественниковъ» поваренную книгу (წიგნი ეჭ სუკუთხობითა სარეცეთითა, საქმელმთითა და სხმელთა შესწავლებული, С.-Пб. 1818), описаніе похода Наполеона въ Россію и др.

236 Н. МАРРЪ, ПЪЗЪ КНИГИ ЦАРЕВИЧА БАГРАТА О ГРУЗИНСКИХЪ ПЕРЕВОДАХЪ

въ монахи въ 1539 году (*Груз. мѣтоиси*, II, стр. 23 и 271 = Brosset, II, стр. 27 и 336).

Во всякомъ случаѣ мы имѣемъ неоспоримое доказательство того, что царевичъ Багратъ жилъ до конца XVII. вѣка, когда подвизался въ литературѣ другой духовный писатель Іаковъ Шемоѣмедскій. Послѣдній написалъ въ стихахъ опроверженіе мусульманства, озаглавленное такъ въ рукописи Имп. Публичной бібліотеки (Собр. Сабинина № 4, л. 122а):

| | |
|---|---|
| <p>ეს უფლოს მუჰამედის და ქრისტოანეთ გაბასსება ლექსად ნათქუამი შემოქმედე- ლის აკობისაგან ბრძანებოთა შეფის გიორგისათა ძისა შეფისა შაჰნაოზა- სათა.</p> | <p>Преніе невѣрнаго Мухаммеда и хри- стіанъ, изложенное въ стихахъ Іаковомъ Шемоѣмедскимъ по повелѣнію царя Георгіа, сына царя Шахнаоза¹⁾.</p> |
|---|---|

Царь Георгій (XI), онъ же Гургенъ-ханъ, сынъ Вахтанга Шахнаоза, держался на карталинскомъ престолѣ двѣнадцать лѣтъ (1676—1688); затѣмъ онъ былъ принужденъ уступить тронъ кахетинскому царю Ираклію Назарали-хану (1688—1703), магометанину, котораго поддерживала Персія. Царь Георгій изгнанныкомъ продолжалъ домогаться карталинскаго трона; ненавидимый карталинцами и систематически изводимый набѣздами Георгія, Ираклій отказался отъ Карталиніи (1691 г.) въ пользу Георгія. Но въ 1696 году Георгій былъ принужденъ отправиться къ персидскому шаху Хусейну (1694—1722) и опять передать управленіе Карталиніею Ираклію. Послѣ этого Георгій, хотя былъ опять признанъ (1703) карталинскимъ царемъ, но въ Грузію болѣе не возвращался, и въ 1709 году онъ былъ убитъ въ Кандагарѣ Миръ-Вейсомъ. Ясно, что Іаковъ Шемоѣмедскій могъ получить отъ Георгія, сына Шахнаоза, приказаніе, составить занимающее насъ преніе христіанъ съ мусульманами въ бытность въ Грузіи (1676—1696) — царемъ на карталинскомъ престолѣ или изгнанныкомъ.

Авторъ стихотворнаго опроверженія мусульманства шагъ за шагомъ слѣдитъ за Багратамъ, перелагая его прозу на довольно гладкіе мѣстами стихи; въ существенныхъ статьяхъ возраженія мусульманамъ Іаковъ Шемоѣмедскій лишь повторяетъ Баграта, и утвержденіе Ѳ. Жорданіи (ქრონიკები და სხვა, ч. I, стр. 308), что Шемоѣмедскій пастырь «даетъ много свѣдѣній о жизни Магомета», будто «почерпнутыхъ имъ изъ арабскихъ

1) Трудъ этотъ названъ въ *Спискѣ памятниковъ грузинской письменности* (Цагарели, *Степнян*, III, стр. 262, № 189). О немъ упоминаетъ П. Иоселиани въ примѣчаніи изданнаго имъ сочиненія католикаса Антонія *წიგნობის ცუგობა*, Тифлисъ 1853, стр. 224, 1. Баградзе объ «Опроверженіи мусульманскаго исповѣданія» Іакова говоритъ (*Археологическое путешествие по Гуріи и Аджарѣ*, СПб. 1878, стр. 156) только со словъ Платона Иоселиани. Въ 1892—93 г. Ѳ. Жорданіи сообщилъ подробныя данныя о Іаковѣ и отчасти о настоящемъ его трудѣ (ქრონიკები და სხვა, I, стр. 307—309).

источниковъ», есть неосновательная догадка. Если бы даже можно было допустить, что сходства полемического труда Іакова съ такимъ же трудомъ Баграта объясняются не зависимостью одного отъ другого, а общностью источниковъ, то и тогда не было бы необходимости считать эти источники арабскими. Данныя о Магометѣ и мусульманствѣ, сообщаемыя въ названныхъ трудахъ, въ большинствѣ служатъ къ оужденію ислама; значительная ихъ часть, если и могла вращаться въ арабской литературѣ, то исключительно въ христіанской, и представляетъ продуктъ вообще христіанскаго тенденціознаго представленія о магометанствѣ. Такія же частности, какъ отождествленіе Алія съ Богомъ¹⁾ и упоминаніе объ ангелѣ $\text{عزرائیل} = \text{عزری}$, привратникѣ райа, а также персидскія формы большинства мусульманскихъ терминовъ указываютъ на то, что грузинскіе авторы изгѣли въ виду главнымъ образомъ мусульманъ-персовъ, шитовъ, и зависѣли отъ персидскихъ источниковъ. Однако, повторяю, сходства въ общемъ построеніи того и другого сочиненія, равно въ детальной отдѣлкѣ до такой степени разительны, что нѣтъ никакого основанія, чтобы признать самостоятельное возникновеніе обоихъ памятниковъ; слѣдовательно, болѣе поздній писатель Іаковъ писалъ по готовой прозаической работѣ своего предшественника Баграта. Кое-что внесено Іаковымъ и новаго, но это новое или вовсе не касается сущности опроверженія мусульманскаго вѣроученія, какъ напр. вступленіе поэмы (л. 122а—124а) и нѣсколько четверостишій съ болѣе или менѣе искусною игрою словъ (л. 134а, 135b), или это болѣе подробная, многословная апологія христіанства, прибавленная въ заключеніи поэмы, какъ напр. цѣлый рядъ разсужденій о вочеловѣченіи Христа, о томъ, что Онъ — Сынъ Бога, о почитаніи иконъ, объ евхаристіи (здѣсь въ доступномъ мнѣ спискѣ перерывъ за недостаткомъ одного, другого листа между л. 152—153), о неизвѣстности Магомету Иисуса, о лживомъ утвержденіи мусульманъ, будто христіане вычеркнули имя Магомета изъ Евангелія и, наконецъ, о крещеніи (л. 145—155). За то Іаковъ совершенно опустилъ не только имена толковниковъ изъ двѣнадцати колѣнъ, отправленныхъ къ Птоломею (С, стр. 73—75), но и свѣдѣнія (стр. 49—53) о «кпблѣ», объ «ежегодномъ крещеніи», или окрашиваніи рукъ хенною (ხენო) въ «лунномъ мѣсяцѣ Ша'банѣ» ($\text{შაბანის მთხე, რე არს ათორმეტითა სრბათა შორავრობისაგანცხ}$), о ночномъ постѣ и названіи «мусульманинъ»²⁾.

1) «Unter den Si'iten gab es manche, die übertreibend behaupteten 'Ali b. Abi Tālib und die Imame nach ihm wären Götter gewesen» (Schreiner, *Beiträge zur Geschichte der theologischen Bewegungen im Islām*, ZDMG. LII, стр. 466).

2) Въ этомъ же мѣстѣ у Баграта рѣчь объ «ежедневномъ крещеніи» или омовеніи и запретѣ ѣсть свинину. Іаковъ объ эти статьи вноситъ въ заключительную часть поэмы (л. 154а и 155), при чемъ омовеніе онъ называетъ აბესტი abest (изъ äbdest = آبدست), тогда какъ у Баграта оно названо по рукописи Публ. бібліотеки — აბესტი iusul (изъ gusul , т. е. غسل).

Ист.-Фил. стр. 5.

Въ заключительныхъ четверостишіяхъ (л. 156) Іаковъ между прочимъ пишетъ:

აწ ღთობთ იქმნა ეს ამბავი ლექსად ჩემით განხატვად

Итакъ Божью милостью мною закончена въ стихахъ эта повесть.

Но преосвященный не нашелъ нужнымъ назвать автора, давшего ему матеріалъ для поэмы.

Обратимся теперь къ самому сообщенію царевича Баграта, которое печатаемъ по четыремъ¹⁾ рукописямъ (рп. А, лл. 3, 10 — 3, 16 = рп. В, лл. 2, 2—4 = рп. С, стр. 81—88 = рп. D, лл. 15—16):

1) А = рукопись, теперь собственность Общества распространения грамотности среди грузинъ, на слабо вошеной бумагѣ, 13, 4 X 10 с., по 13 строкъ на страницѣ, строчными церковнымъ письмомъ съ обиліемъ сокращеній, съ 2 в. и часто, напр. ღუჭაწლო, ოქმას, ჰეღაღაგე. Пагинація по тетрадямъ въ 16 страницъ. Рукопись дефектна: въ началѣ недостаетъ четырехъ страницъ. Всего сохранилось 128 страницъ: семь тетрадей (ა—გ) полностью, отъ первой (ა) тетради 12 страницъ и отъ девятой (თ) четыре страницы. Начало этой дефектной рукописи: შს სავსე მსა ოსისა და ცნა მს კეც ცოლმე მამ ან (sic) ჰეჭუნა თე რ და აუყოფა. ა რ მამეღ შს კრისა მ სქისათა დაუკარა კ რ სეწნ მათ ას ღუბ ვანდალს და ღობს ებ მლა. Безъ даты, на видъ рп. XVII—XVIII в.

В = рукопись того-же Общества, № 126 — I, на синей бумагѣ 17, 1 X 11 с., военнымъ письмомъ, но съ церковными заглавными буквами. Пагинація по тетрадямъ въ 16 страницъ. Писецъ — іеромонахъ Θεοφάνης. Мѣсто — пустынь Давида Гареджийскаго. Время — 1815 г. 13 февраля. Хорошо сохранившаяся рукопись, приобретенная отъ Захаріи Чичинадзе. Преніе здѣсь озаглавлено такъ: *შოთხმობა სუფლათ უღმერთთა ამხალათთა მღ ღობს სთესუნს თათხობან ეპოკრებულს და სიტყუას-გება ქ ეწეთა შ მ თქმული პატრონს შუალს პაეტის პეღ* *Повесть краткая (букв.: извлеченная) о религии безбожныхъ измамлитъ, кои суть татарскія племена, и возраженія христіанъ, сочиненіе царевича Баграта.* Въ заключеніи этого списка авторъ Баграта проситъ помолиться о прощеніи ему грѣховъ, если же кто проклянетъ его, того да проститъ Господь, такъ какъ онъ Баграта, дѣйствительно, «заслуживаетъ всякаго наказанія и проклятія».

С = рукопись Имп. Публ. библ., Собр. кн. Грузинскаго № 280. Это совершенно новый списокъ (1827), сдѣланный рукою Платона Йоселіани. Орфографическихъ разночтеній этой рукописи мы не отмѣчаемъ, такъ какъ они всѣ вызваны стремленіемъ архаизировать текстъ, таковы чтенія ქართუწლო, სეწნს и т. п.

D = рукопись Имп. Публ. библ., Собр. кн. Грузинскаго № 200 (въ рукописномъ каталогѣ она озаглавлена «Жизни Магомета»), на синей бумагѣ, въ форматѣ обыкновенной тетради въ восьмушку, военнымъ письмомъ, написана въ первой половинѣ истекающаго столѣтія для грузинскаго царевича. На четырехъ послѣднихъ страницахъ рукописи помѣщается посланіе переписчика къ царевичу, озаглавленное такъ: *შათ თუჯანთაღებულთაღებულთას მამს. შათ შუგას მს გომრებს შუგრებს ჰეს (sic) რაღებულს ოკრებს.* Памятникъ въ этой рукописи озаглавленъ: *შოთხმობა სუფლათ უღ თათას თათხობათა და სიტყუას-გება ქ ეწეთა შ მ თქმული პატრონს შუალს პაეტის* *Повесть о религии безбожныхъ татаръ и возраженія христіанъ, сочиненіе царевича Баграта.* Списокъ небрежный, какъ можно отчасти судить по приведеннымъ у насъ разночтеніямъ. Варианты претенциозной архаической орфографіи ჰეწ, ჰეა и т. п., равно случаи вулгарной замѣны ჯ буквою ი мы опустили.

უკეთუ გრქმას ვ'დ შენ ვინაჲ გაქმეს
 წიგნები იგი რ არა ხარ ისრას'ლი არცა
 ბერძენი არცა ასური არცა ქრომი ჯ'დ
 ქართუელი მიუბე მას, რაოდენნიცა წ'ნი
 5 ქ'ესნი სასწაულთმოქმედნი ჰ'ლ მო-
 ჭამედისა იუენეს ეთავე ფედამბრად
 უწოდო და ეწამებით აწ უკუ იუენეს
 უწინარეს მოჭამედისა კაცნი წ'ნი და
 სასწაულთმოქმედნი ნათესავით ქართ-
 10 ველნი დავით სტეფანე არსენი ეფთავმი
 გიორგი და ეურემ რომელნი წარვიდეს
 იმ'ლმს და მთას წმიდასა და მრავალი
 დუაწლი ჯდარულეს ვ'ე ანგელო-
 ზისა ხილვასაცა დირს იქმნეს: და
 15 მათ გვითარგმნეს ჩვენ წიგნები ესე
 ყოველი ბერძულისაგან ქართულად ორ-
 ორგზისა და სამსამ გზის. ვ'ა იგი
 ჰ'ლ ებრაულისაგან. რ'ლთა ეწამების
 ყოველი საბერძენითი და არაბეთი და
 20 უკეთუ არა გრწამს ჰ'ა ესერა ებრაული
 წიგნი ჭურიათა შს და შევწამით.

[შესწავება საკმარ არს ვ'დ დავით და
 სტეფანე ძველადვე იუენეს იერუსალიმს
 და გვითარგმნეს ყოველი წიგ-
 25 ნები ბერძულისაგან ქართულად და
 არაბულისაგანცა. ნ' ოდეს მთაწმიდას
 პროტატის დ'თის მშობელის მო-
 ნასტერი გამოუჩნდა ქართველთა მრავალი
 წ'ნი მამანი წარვიდოდეს და
 30 იღუწოდეს ნ' მამანი წმიდაცა მამა
 ეფთავმი ნათესავით ტარელი წარ

Если скажешь тебе (мусульманин): «откуда у тебя те (священные) книги, когда ты ни израильтянин, ни грек, ни сирец, ни латинянин, а грузин?» то ты отвечай ему: «вы ведь называете пророкомъ (ჟე[i]gambar) всехъ святыхъ чудотворцевъ Христа, сколько ихъ ни было до Магомета, и въруете въ нихъ? Такъ вотъ были еще до Магомета святые мужи, чудотворцы, грузины родомъ, Давидъ, Степанъ, Арсеvii, Евонvii, Георгvii и Ефремъ, которые отпраvлялись въ Иерусалимъ и на Св. гору, совершили много подвиговъ и даже удостоились лицезрѣть ангеловъ. Они-то и перевели намъ всѣ эти (священные) книги на грузинскiй языкъ съ греческаго по два и по три раза, какъ первоначально [сдѣланы] съ еврейскаго [тѣ переводы], которые признаетъ вся Грецiя и Аравiя. Если же не вършь, вотъ еврейскiй текстъ у евреевъ, и слышимъ».

[Нужно знать, что Давидъ и Степанъ были въ Иерусалимѣ еще въ древности и перевели всѣ книги намъ на грузинскiй языкъ съ греческаго, а также съ арабскаго. Когда же на Св. горѣ возникъ у грузинъ монастырь Богоматери Вратарницы, то много святыхъ отцовъ отпраvлялось туда и подвизалось тамъ. Тогда же и святой отецъ Евонvii, родомъ изъ (область) Тао, отпраvился туда и совершилъ

1 უკეთუ გრქმას] A თუ თქმეს, D თუ თქმეს. — ვ'დ] CD ონ. — C კანთ, D კან. 2 D წიგნი. — იგი] D ებ. — BCD ისრაელი. 3 A რომა, C ქრომიელი. 5 B სასწაულ მოქმედნი, C ონ. 5—6 BC მამადისა, D მოქმედისა. 6 B უკეთუარად (sic), D უკეთუარად. 8 B მამადისა, D მოქმედისა. 10 C ო'ლთა სახელნი ეფ არს დავით. 11 BC რომელნიცა. 12 BC მთა. — ABC წმიდას. 14 BD იქმნეს. 16—17 ორ ორგზის] D ორგზის. 17 ხამ ხამ] D ხამ. 21 CD წიგნები. — B_შს უკეთუარათა, C უკეთუარათა. 23—24 A ო'ლ' მს. 24 A გვითარგმნეს. 27 C ნ' ტარეს, D პროტატისა. 29 B წარვიდეს. 30 ხ მამა] CD ონ. — AD წამადისა, vპოცემუ ა წამადისა. 31 ტარელი] B ვ'დ. იგი და.

ვიდა მუნ და ესოდენი ღუაწლნი ალა-
სრულნა რ'ლ სასწაულთა აღსრულებისა
35 ესოდენ ისწავა უოველი სიბრძნე და
წიგნი ბერძული რ'ლ ფილოსოფოს-
თადა თანა წარკდა და უოველი ძველად
თარგმანებული წიგნები ახლად გვი-
თარგმნა რ'ლ რომელნიმე მწერალთა
40 მიერ განსრუენილ იუენეს და რომელ-
ნიმე არა შეენოდეს და სხუანიცა მრავ-
ადნი არა თარგმნილ იუენეს ჩვენსა
ენასა ზა, ხ' წ'ა მამაა ჩვენი გიორგი
ნათესავით ქართველი იყო და იგიცა მუნ
45 იყოფოდა ჟამთა დავით აღმაშენებუ-
ლისაჲთა. ხ' სიბრძნისა და სწავლულე-
ბისა მისისა თ'ს რ'ლ ენამან გამოთ-
ქმად შეუბღოს. და კუალად მანცა ახლად
გვითარგმნა მწერალთა მიერ განსრუ-
50 ნილნი უოველნი წიგნნი. 5 და შ'დ მათ-
სა გამოჩნდეს კ'დ ორნი ვინმე ძმანი
სულიერნი ნათესავით მესხნი საბა
თუხარული და ეფრემ ვინმე. რ'ლმან
სახელ იდუა ეფრემ მცირე და ესე ეფრემ
55 ფრიად უაღრეს იყო ფილოსოფოსო-
ბითა და აძულა საბა თუხარულმან
თარგმანებად რაოდენთამე წიგნთა და
თარგმნა რ'ლნი არა თარგმნილ იუ-
ნეს ენასა ზა ჩვენსა თვინიერ გარ-
60 დამოცემად დამასკელისა რ' იგი წმი-
დამან ეფთჳმიცა თარგმნა სულ მცი-
რედ ხ' უთარგმანებულნი ნეშტნი გრი-
გოლის ღ'თის მეტყველისა საკითხვა

столько подвиговъ, что получилъ даръ
творить чудеса и исцѣлять. Онъ изучилъ
всю мудрость и греческую письменность
въ такой степени, что превзошелъ фило-
софовъ, и заново перевелъ намъ всѣ
книги, переведенныя въ старину, такъ
какъ нѣкоторыя изъ нихъ были искажены
переписчиками, нѣкоторыя не были взяты,
много же другихъ не было пере-
ведено на нашъ грузинскій языкъ. Святой
отецъ нашъ Георгій былъ по происхожденію
грузинъ, и онъ [† 1066] тамъ же нахо-
дился во дни Давида Строителя [1089—
1125]. Ничей языкъ не можетъ вы-
разить, какъ онъ былъ мудръ и ученъ.
Онъ также снова перевелъ всѣ книги,
искаженныя переписчиками. Послѣ нихъ
явились опять два духовныхъ брата (В
отца), родомъ месхи (самцхїи), Савва
Тухарскій и нѣкій Ефремъ, который на-
звалъ себя Ефремомъ Младшимъ. Ефремъ
очень отличался въ философіи, и Савва
Тухарскій похудилъ его перевести нѣ-
сколько книгъ, которыя не переводились
еще на нашъ грузинскій языкъ, кромѣ
впрочемъ *Изложенія* [“*Εχδοσις*”] Іоанна
Дамаскина, которую переводилъ очень
кратко и святой Евоякій. Изъ остальныхъ,
не переведившихся, [Ефремъ Младшій]
перевелъ *Слова* (букв.: *Чтенія*) Гри-
горія Богослова, *Толкованія* (*Псал-
мовъ*) Давида въ двухъ книгахъ и еще

32 მუნ] AC оп. — A ეხოღენი, D ეხოღენ. — ACD ღუაწლი. 32—33 A აღსრულთა, C დასრუ-
34 BC ზოგით. — C კურძუნისიცა. 38 C თარგმნილი, D თარგმნილი. 38—39 A გუთარგმნა.
39—40 მწერალთა ზოგად] D [მ]წერალითაცანი. 41 A მენდობ, D მენდობაც. 43 წ'ა] BC წ'ა, впро-
чемъ въ A, бытъ можеть, и здѣсь а явлется замѣстителемъ а (см. стр. 238, прим. 1). D აჴ.
45 A იყოფოდა. 45—46 BCD აღმაშენებულისათა. 47 ენისა] C приб. კაცისმან. 49 A გუთარგმნა.
50 უოველნი] BD оп. — D წ'ენი (sic). 51 კ'დ] CD оп. — ორნი.] C оп. — მანი] B მანი. 55—56 B
წიგნთაჲთა, D წიგნთაჲთა. 57 თარგმნად. 58 D რ'ლი. 58—59 D იყო. 59 D თარგმნა.
59—60 D გარდამოცემისა ორად. 61 D ეფთჳმიცა (sic). — B ზოგადმან. 62 D ნათესავით. 62—63 BD
გრიგოლის.

ბი თარგმანნი დ თისნი ორ წიგნად
 65 და სხუანი ცხოვრებანი და წამებანი
 წმიდათანი და ლავსაიკონი რ ლსა
 წერილ არიან კასიანეს რომისანი ს
 ესე ეფრემ იუოფოდა მთასაცა შავსა
 და იერუსალიმსაცა: ნ დ ერთი ნ ლთა
 70 და უძველესთა მთარგმნელთაგანი არსეუ
 ნიცა არს. ს მათი არა უწუი, თუ
 ვინა იუუნეს. და ამისთ ს არა კწა
 შებიან წიგნნი ესე ურთოერთას რ ლ
 რომელნიმე მათ თარგმნეს და კ დ
 75 მათ და მეტე მათ ნ დ ყოველივე ბე
 თილ და ტეშმარტ ს ფრად უმწვე
 ლად თარგმანებულნი ეფრემისა და
 გიორგის მიერ არიან. ესენი წარვიდეს
 იერუსალიმს და მათ წმიდას და მზა
 80 ვადი დუწლი აღსრულეს ვე ნილვა
 საცა ანტელაზისას ღირს აქმნეს და
 მათ გვითარგმნეს ჩვენ წიგნები ესე
 ყოველი].

Житія и Мученичества святых и
Лаосіакъ, въ которомъ написаны [Ска-
занія] Кассіана Римлянина. Ефремъ
бывалъ также на Черной горѣ и въ Иеруса-
лимѣ. Одинъ изъ первыхъ и древнѣйшихъ
переводчиковъ есть и Арсеній, но касат-
ельно ихъ (sic) я не знаю, откуда
были они [вм. подчеркнутыхъ словъ
въ D читаемъ: и кто еще были древніе
переводчики, я не знаю]. Потому-то
не согласуются всѣ эти книги между
собою, что нѣкоторыя изъ нихъ пере-
водились одними, вторично другими и
затѣмъ третій разъ иными; всѣ, конечно,
хороши и точны, но особенно безукорп-
нены (букв.: несомнѣны) переводы Еф-
рема (А Евонія) и Георгія. Они ходили
въ Иерусалимъ и на Святую гору и совер-
шили множество подвиговъ, даже удостои-
лись лицезрѣть ангела. Они перевели
намъ всѣ эти книги].

64 В და თარგმანნი. — В და თუთინი (sic), D და თუნი (sic). 66—67 მ ლსა წერდ აღიან (В არ) კასიანეს რომისანი (В რომისანი) С მ ლსა შა წერილ არიან კასიანე რომისანი, D ოპ. 68 В მთას. 70 С უძველესთა თან, BD უძველესთა თან. — BC გვითარგმნელთა, D გვითარგმნენ. 71 არს] D прибавяеть безымянно: ღივსაიკონი და სხუანი წიგნი. 71—72 მათი არა (В არ) უწუი, თუ ვინა (В ვინ) ეფრემს] D და სხუანი კან იუუნეს მკლანი მთარგმნელს[?] არა უწუი. 72 BD მათი ს. — В არ. 73 BCD ურთოერთანს. 74 BC თარგმნეს. 75 მათ] В მათ შეხაეღ, С მათ. 76 С უფროსად, D ოპ. 77 С თარგმანლანი. 77—78 А ვუთუმის და ე ს, С გიორგისა და ეფრემის, D ეფრემის და გიორგის (sic). 79 D წიგნი. 79—80 В მზადნი დუწლი აღსრულეს. 82—83 ესე ყოველი] D ოპ.

В отрывкѣ легко замѣтить двѣ части; вторая, начинающаяся словами შესწავლას სკამარ არს *нужно знать* (строки 22—83) и помѣщенная нами въ скобки, представляет примѣчаніе, внесенное вполнѣдствіи какимъ либо освѣдомленнымъ лицомъ. Свѣдущій интерполаторъ хотя и считаетъ Георгія Переводчика современникомъ Давида Строителя, но всетаки замѣтилъ, что авторъ полемическаго трактата невѣрно представлялъ дѣло, когда онъ провозглашалъ за предшественниковъ Магомета не только Давида и Степана, жившихъ «задолго» до извѣстныхъ святогорцевъ¹⁾, но и самихъ

1) Въ точности время этихъ древнихъ переводчиковъ неизвѣстно. Однако разъ Давидъ и Степанъ переводили христіанскіе памятники даже съ арабскаго языка, они, очевидно, не могли жить до Магомета († 632), и вообще terminus post quem ихъ переводческой

святогорцевъ Евонимія (X—XI), Георгія (XI) и Ефрема (XII). Въ рукахъ Іакова Шемоѳмедскаго трудъ Баграта былъ еще, очевидно, въ спискѣ безъ указанной вставки, иначе онъ не повторилъ бы съ буквальною подлинныхъ словъ самого Баграта о древнихъ грузинскихъ переводчикахъ, какъ можно судить по слѣдующему извлеченію (Рп. Имп. Публ. библ., Собр. Сабинина № 4, л. 144b):

თუ გრჭეთს: «სად გაქვს შენ წიგნები, რომ არა ხარ ისრაელი,
არც ბერძენი, არც ასურის, არცა კაცი რომაელი?
ქართველთა წიგნი თავს გინ მოგცათ ანუ ბოლოდ სად¹⁾ მოკელი?»
და უთხარ: «ყური მომიხუარა, მაჭმად გრწამს თუ ისრაელი.

* * *

«არც წმიდანი ქრისტისანე იუენეს ჰირველ მაჭმადისა,
«წოდოთ უუელს ფელამბარად, გინც ცხოვრებდენ მამად ისა,
ქართველთ ძენი გამოვიდნენ უწინარეს თქუენამდისა,
და «ბევრგან მეოფნო, არ მიმსლველნო ნეკუბაქელბელამაქამდისა.

* * *

«დავით, სტეფანე, ვეთვიმე, გიორგი, ეფრემ, არსენი
«იელუსალიმს ძველადგე აღზრდილნი იუენეს ესენი,
«ბერძენთ, არაბულს ესასა თქუემად მარჯვედ იუენეს ეს ენი,
და «თარგმნეს ყოველი წიგნები, თქუენ შემოგყარეს ე სენი.

* * *

«რს მთა წმიდის ჰორტაიტის მონასტრისა ღთის მშობელი
«გამოუჩინდათ ქართველთ ერსა მსწრაფელ კელისა აღმჰერობელი,
«წმიდად ჩვენთა მამათაგან მართლად ივენეს ღთის მცნობელნი,
და «იქ წარვიდეს, თარგმანეს, აქ ჩვენ გვექმნეს მომთხრობელნი».

Переводить поэзію Іакова Шемоѳмедскаго нѣтъ надобности; въ ней мы имѣемъ переложеніе на стихи той части цитованнаго изъ прозаическаго *Пренія* мѣста, которая принадлежитъ самому автору его — царевичу Баграту. Болѣе же обстоятельнымъ сообщеніемъ по тому же вопросу, представляющимъ позднѣйшую вставку, Іаковъ не воспользовался, чтобы хоть нѣсколько исправить слова Баграта и не называть въ числѣ пред-

дѣтельности придется признать седьмой вѣкъ. Первыми переводчиками ихъ можно признать развѣ въ томъ смыслѣ, что они первые переводили съ греческаго языка. Но до переводовъ съ греческаго грузины переводили съ армянскаго (см. Н. Маргъ, *Изъ поездки на Афонъ*, ЖМНП, 1899 Мартъ, стр. 10—24), для чего не нужно было имъ предпринимать дальнихъ путешествій въ Св. землю или Византію.

1) Въ рп. №2.

шественниковъ Магомета по крайней мѣрѣ Евоимія, Георгія и Ефрема. Не вѣроятно, чтобы Іаковъ не отличилъ отъ словъ Баграта вставку, если послѣдняя была бы въ предлежавшемъ ему списокѣ сочиненія царевича, и бессмысленно переложилъ все на стихи, вотъ почему мы настаиваемъ на неизвѣстности этой вставки Іакову, такъ какъ по рукописи Публичной бібліотеки ничего еще нельзя сказать: въ этомъ мѣстѣ (между лл. 144 и 145) она дефектна.

Между тѣмъ вставка собственно и представляетъ для насъ особый интересъ, такъ какъ въ ней имѣемъ, какъ это очевидно, особую редакцію того самаго сообщенія Захарія Габашвили, которое возбуждало общій интересъ грузиновѣдовъ. Вопросъ теперь въ томъ, въ какомъ отношеніи духовникъ Захарія стоитъ къ любопытной вставкѣ въ трудѣ царевича Баграта. Захарія, какъ извѣстно, вычитанное изъ «древней книги» сообщеніе о грузинскихъ переводчикахъ вписывалъ въ различные рукописи (см. выше, стр. 233), и можно было бы думать, что онъ же и внесъ его въ самый текстъ труда Баграта, извѣстнаго пока по немногимъ спискамъ, въ большинствѣ начала истекающаго столѣтія; но такому предположенію противорѣчитъ уже то, что въ перечнѣ переводовъ Ефрема Младшаго авторъ вставки называетъ *«Лавсіакъ»*, въ которомъ написаны (*Сказанія Кассіана Римлянина»*), тогда какъ у Захарія особо приводится *Лавсіакъ* и особо *Сказанія* мнѣха Кассіана. Предположить, что авторъ вставки записалъ отъ Захарія Габашвили, что онъ воспользовался его извѣстными приписками, также нѣтъ возможности, такъ какъ въ такомъ случаѣ онъ едва-ли умолчалъ бы о томъ, что Ефремъ Младшій былъ ученикъ Іоанна Петриція и, конечно, не опустилъ бы въ перечнѣ переводовъ Ефрема Младшаго *Книги Діонисія Ареопагита, Номоканона и «Оеофиломъ» исторіи*. Наконецъ, вставка хотя не была еще, по всей вѣроятности, въ списокѣ сочиненія Баграта, бывшемъ въ рукахъ Іакова Шемоѣмедскаго въ концѣ XVII вѣка, но она могла находиться уже тогда въ другихъ спискахъ, или ее могли внести позднѣе, но до времени Захарія Габашвили, и не есть ли въ такомъ случаѣ *Повѣсть о религіи безбожныхъ измаильтянъ* царевича Баграта та самая «древняя» или «старинная книга», откуда Захарія Габашвили списалъ сообщеніе о переводчикахъ? Едва-ли, такъ какъ помимо пныхъ разногласій, на которыя можно было бы смотрѣть, какъ на самостоятельныя дополненія и исправленія заимствователя, основанныя на другихъ источникахъ, сообщеніе Захарія сравнительно съ вставкою страдаетъ неполнотою: въ немъ опущена интересная подробность о переводѣ *Точнаго изложенія православной вѣры*, подъ которымъ, подъ всей видности (Θ. Жорданія, *op. c.*, I, 215—220), понимаются и двѣ другія части *Источника знанія* Дамаскина, и нѣтъ ни слова о древнемъ грузинскомъ пере-

водчикъ Арсенія. Остается одно — признать, что какъ пѣвѣстный авторъ любопытной вставки, такъ Захарія Габашвили черпали изъ одной «древней книги», при чемъ оба заимствователя внесли въ данныя этого общаго источника новыя подробности, каждый съ своей стороны, если сама «древняя книга» не предлежала имъ въ различныхъ спискахъ, съ тѣми же подробностями.

II.

Все предшествовавшее касалось переводовъ св. Писанія и вообще памятниковъ духовной литературы. Но у того же царевича Баграта находимъ краткое свѣдѣніе объ одномъ переводномъ памятникѣ грузинской свѣтской литературы. Оно гласитъ слѣдующее (рп. А, л. б, 2 = рп. В, л. б, 8 — рп. С, стр. 24—25 = рп. D, л. 5а—5б):

ისმიატელნი გამოვიდეს და იუუნეს უოგელნივე ერთბაშად შესისხლენი მტაცებელნი შემრუშენი მეშუოთენი მზარუნნი და უოგელადვე უპოვარნი. ო წიგნი იგი რღსა უისაი ჭამზად უწოდენ სარკინოზნი მათ ისმიატელთა ცხოვრებაჲ არს და მის წიგნისაჲ მცირედი რაჲმე ნაწილი თარგმანებულ არს ენასაცა ზა ჩვენსა ქართულსა გარეშეთა კაცთა მიერ რღსა და რეჟანინანად უწოდენ და არა თუ ებე ვითარითა სიმენითა ახოვან იუუნეს ვა გუითრობს ჩვენ წიგნი იგი ად მათ მიერითა ზღაპრობითა განვრცავა ლობით ადუწკრივით მოთხრობაჲ იგი ვა იტუვის სდამართო წერილი. ძენი აკარისნი მუცლით მეზღაპრენი სიბრძნისნი მკაცებელნი წ გზა ო ისაჲ მათ არა იტენს.

Появились измалытяне. Все они поголовно были кровожадны, хищники, блудники, смутьяны, воры и совершенно немощие. Книга, которую сарацины называютъ «Kisai Namza», есть жизнеописание этихъ измалытянъ. Незначительная часть той книги переведена на нашъ грузинскій языкъ свѣтскими людьми и называется «Дареджаниანი». Конечно, они (измалытяне) были вовсе не такъ доблестны и храбры, какъ о томъ повѣствуетъ намъ та книга; но по привычной имъ любви къ сказкамъ измалытяне дали преувеличенное повѣствованіе, какъ сказано въ божественномъ Писаніи [Варухъ 3, 23]: «сыны агарянскіе баснословцы отъ утробы, искатели мудрости, но стези Господа не познали».

[I A გამოვიდეს. 3 შემრუშენი] ABD оп. 4 ო წიგნი C სოლო. 5 უისაი ქამზად] Въ A второе слово снабжено титломъ [ქამზად], но въ этой рукописи замѣчается злоупотребленіе титломъ, какъ и буквою ა, B ამოდ, C ამოდგინად, D ამოდია. 7 BCD ცხოვრება. — მის] C მის. — BCD წიგნისა. 8 BC თარგმანად. 9 D ჩვენსა ქართულთაჲსა. 10 D რღსა. 12 იუუნეს] C оп. 13 A გუითრობს. — C წიგნი и вездѣ такъ. 14—15 A გნავრცავით, C განვრცავებით. 15 AD ადუწკრივით. — BCD მოთხრობას. 16 A იტენს. 17 C მეზღაპრენი. 18 BCD უისა.

Иаковъ Шемокмедскій и это мѣсто Баградова трактата передаетъ съ возможною для стихотворца точностью (Собр. Сабинина № 4, лл. 130b—131a):

ისმავლით გამოვიდეს უოგლნი კანნი ღთის მგობელნი,
მესისხლე და მეშფოთენი, ცრუფიც-მპარავ-მტაცებელნი,
ჩუგანასიძვა-მრუშებისა ცოდვის კელად მიმღებელნი,
და ნათლის ბნელად გარდამქცევნი, მწარის ტკბილად მომთხრობელნი.

* * *

ანს წიგნი მათი, რომელსა ესაი ჰამზად¹⁾ უხმობენ.
ისმამტელათა ცხოვრება მამი სწერია, უწყოდენ.
იმისგან ჩუენც გარდმოვიღეთ მცირედ რამ, ესეც იცოდენ.
და საეროს წიგნად იკითხვენ, დარეჟანიანს უწოდენ.

* * *

მენედ ძლიერად ასოვ[ან]ად მათს ცხოვრებას ის მოკვიტობობს,
ზღაპარს მტკიცედ დასაჯეროს გვეტყვის, ასე ენა მჭოვრობს,
მაგრამ უგულას კელაერთობით სწამასავს, ცუდად სიტყვაპრტყელობს
და ტუჟვილისა დიდვაჭარი სიცრუვისა ქულებაქს ტრელობს.

* * *

ბრქენტა თქუეს: «ამისი საქმე თვით იქმნა ვითარათ არად,
«მამათ მთავრისა მათის ებრ უღთო არს ვითარ ა თარად.
«სად თო წერილთა სიმრავლე აკსენებს ვითა, რათ არად?»
და ვითათ მათთა სიმერალე მოტყესმა ვითარ ათარად.

* * *

მუცლით მეზღაპრედ ასხუნა საღთომ წიგნებმან თათარნი,
სიბრძნის მდომელებნი, ვერ მპოვნი ღთის გზისა, მრუდედ დამცდარნი,
თავითგან უსასლკარონი, ნადირნი, მკეცნი, აფთარნი,
და კმელ ეკალ, კელის უსლებნი, ივ უნაყოფო ზამთარნი.

Какъ и въ отрывкѣ о переводахъ духовныхъ книгъ, такъ и здѣсь Иаковъ Шемокмедскій повторяетъ съ такою буквальною интересующее насъ сообщеніе о *Дареджаниани*, что находимъ мы лишнимъ дать опять русскій переводъ. Впрочемъ то, что для насъ является интереснымъ въ его стихахъ, сводится къ слѣдующему: у измайльтянъ (мусульманъ) есть книга «*Kisai Hamza*», жизнь мусульманъ; пзъ этой книги небольшая часть заимствована или, какъ пишетъ Багратъ, переведена на грузинскій языкъ;

1) Въ рукописи უბა. იქმნად, но двоеточіе (:) писецъ пишетъ часто для указанія конца стопы, какъ въ данномъ случаѣ. Θ. Жорданія (op. c., стр. 308) имѣлъ въ рукахъ, очевидно, плохой, по крайней мѣрѣ въ этомъ мѣстѣ, списокъ, съ чтеніемъ *ამად იამაძ* вм. *kisai hamza-d*.

246 П. МАРРЪ, ПЪЗЪ КНИГИ ЦАРЕВИЧА БАГРАТА О ГРУЗИНСКИХЪ ПЕРЕВОДАХЪ.

эта переводная книга, предназначена для свѣтскаго чтенія, называется *Дареджаніани*, и, наконецъ, въ ней повѣствуется о сказочныхъ доблестяхъ мусульманскихъ героевъ.

Итакъ мы здѣсь имѣемъ литературное подтвержденіе пзъ устъ грузинскихъ писателей нашего мнѣнія объ иностранномъ, мусульманскомъ происхожденіи извѣстной грузинской героической повѣсти *Дареджаніани* или *Амирандареджаніани*. Что *Амирандареджаніани* — переводный памятникъ, и онъ переведенъ на грузинскій языкъ съ персидскаго, въ этомъ, впрочемъ, давно не было основанія сомнѣваться (см. Н. Марръ, *Персидская національная тенденція въ грузинскомъ романѣ «Амирандареджаніани»*, ЖМНП. 1895, іюнь, стр. 352—365; тамъ же, 1895, окт., стр. 324—328). Въ этомъ смыслѣ сообщеніе царевича Баграта, повторенное Іаковомъ Шемокмедскимъ, не представляетъ чего либо новаго. Но для вопроса въ высшей степени интересно указаніе на то, что, во первыхъ, оригиналъ назывался на персидскомъ *Kisai Namga*¹⁾ и, во-вторыхъ, грузинскій переводъ *Дареджаніани* есть лишь незначительная часть персидскаго подлинника.

Теперь остается отыскать ту редакцію *Kisai Namga*, изъ которой извлечена грузинская повѣсть *Дареджаніани*, и выяснять отношеніе между оригиналомъ и грузинскимъ переводомъ.

4 октября 1898 г.

1) Ни Багратъ, ни Іаковъ не называютъ его поименно, съ какого собственно мусульманскаго языка, арабскаго или персидскаго, переведенъ *Дареджаніани*, но само собою понятно, что съ персидскаго, разъ заглавіе повѣсти въ оригиналѣ гласило *Kis[s]ai Namga*, а не *Kis[s]atu Namga*. Кстати, и та, и другая форма заглавія въ переводѣ значить *Повѣсть о Намъ*, каковая, дѣйствительно, существуетъ на арабскомъ и персидскомъ языкахъ, при томъ въ различныхъ изводахъ и редакціяхъ.



Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

Мартъ 1899 г.

Непремѣнный секретарь, Академикъ Н. Дубровинъ.

Типографія Императорской Академіи Наукъ.

Вас. Остр., 9 линія, № 12.